

母语干扰与“似是而非”表达：初级日语教科书的语用偏误分析与教学对策

张哲¹，赵平²

1. 深圳职业技术大学，广东 深圳 518055

2. 江苏海洋大学，江苏 连云港 222005

DOI:10.61369/EIR.2026070004

摘要： 本文围绕第二语言习得中的“母语干扰”现象展开，系统剖析其本质、表现，重点探讨初级日语教科书中的隐性语用偏误。母语干扰源于语言系统差异，贯穿语音、词汇、语法及语用层面，易形成难以纠正的语言石化。初级日语教科书因多由非日语母语编者自编例句，易陷入直译式创作误区，产生语法无误但语用失当的“似是而非”表达。隐性干扰常被忽视，学习者盲目套用引发跨文化误解。研究通过典型实例对比，揭示汉日语言思维与语用规范差异，并提出教学对策：引导学习者结合文化语境理解表达逻辑，辨析教材中的干扰误用例，打破对教科书的迷信。最终强调，教材编者需规避母语思维惯性、教师需融合语言与文化教学，双管齐下弱化母语干扰，助力学习者掌握地道日语。

关键词： 似是而非；母语干扰；跨文化交际；语用偏误；实例分析

Mother Tongue Interference and "Seemingly-Correct" Expressions: Analysis of Pragmatic Errors in Elementary Japanese Textbooks and Teaching Strategies

Zhang Zhe¹, Zhao Ping²

1. Shenzhen Polytechnic University, Shenzhen, Guangdong 518055

2. Jiangsu Ocean University, Lianyungang, Jiangsu 222005

Abstract : This paper focuses on the phenomenon of mother tongue interference in second language acquisition, systematically analyzes its nature and manifestations, and focuses on the implicit pragmatic errors in elementary Japanese textbooks. Mother tongue interference originates from differences between linguistic systems, spanning phonetics, vocabulary, grammar and pragmatics, and tends to form hard-to-correct language fossilization. Since most example sentences in elementary Japanese textbooks are compiled by non-native Japanese editors themselves, they easily fall into the trap of literal translation-based creation, producing "seemingly-correct" expressions that are grammatically correct but pragmatically inappropriate, which are just the "plausible yet misleading" expressions mentioned. Such implicit interference is often neglected, and learners' blind application of these expressions triggers cross-cultural misunderstandings. Through a comparative analysis of typical examples, this study reveals the differences between Chinese and Japanese linguistic thinking and pragmatic norms, and proposes teaching strategies: guiding learners to understand the logic of expressions in combination with cultural contexts, distinguish and analyze examples of interference and misuse in textbooks, and break blind faith in textbooks. Finally, it is emphasized that textbook editors should avoid the inertia of mother-tongue thinking, and teachers need to integrate language teaching with cultural teaching. Only by working together in these two aspects can we weaken mother tongue interference and help learners master authentic Japanese.

Keywords : seemingly-correct expressions; mother tongue interference; cross-cultural communication; pragmatic errors; case analysis

一、何谓“母语干扰”

母语干扰，又称“语言负迁移”，是第二语言习得中的核心现象，指学习者在学习目标语时，无意识地将母语的语音、词汇、语法、语用规则或思维模式套用于目标语，导致表达出现偏差、不地道或错误的情况。这一过程并非学习者主动为之，而是

母语作为已固化的语言系统，在新语言学习中形成的惯性干扰，既是二语入门的“绊脚石”，也是理解语言差异的关键切入点。

（一）母语干扰的本质

母语干扰的本质源于语言系统的异质性。世界上没有两种完全同构的语言，不同语言在语音体系、词汇逻辑、语法框架和文化语用层面存在天然差异。母语作为学习者最先掌握的“思维载

体”，早已在大脑中形成稳定的神经回路，当接触目标语时，大脑会优先调用母语规则进行解码和编码，这种“路径依赖”便引发了负迁移。需注意，语言迁移有正负：规则相似时会产生“正迁移”，助力学习；而差异带来适配冲突时则引发“负迁移”，这便是干扰的本质。

（二）母语干扰的具体表现维度

从具体表现来看，母语干扰贯穿语言学习的全维度，且具有鲜明的母语特征。**语音层面**：干扰体现为“口音固化”，譬如中国学生受汉语声调影响，难以掌握日语的高低音重音模式，导致发音生硬。**词汇层面**：核心干扰是“逐字翻译”与“搭配错位”，譬如汉语母语者将日语的「娘」误解为“母亲”、将「大丈夫」误译为“男子汉”，便是词汇文化内涵的干扰。毋庸讳言，这种级别的母语干扰能被编者自然识别，不会出现在教科书中。**语法层面**：干扰最为典型且顽固，源于语言逻辑框架的根本差异。譬如汉语“主-谓-宾”（SVO）语序固定，而日语的“主-宾-谓”（SOV）结构常被初学者颠倒。**语用层面**：干扰关乎文化适配。比如，汉语习惯用“吃了没”“去哪儿”问候，直译为目标语会让外国人困惑；而汉语母语者出现对长辈用简体、对同辈用敬语的失礼表达亦常源于母语中无严格敬语体系。同样，这种级别的母语干扰也不会影响到教科书编辑。

（三）母语干扰的影响及对策

母语干扰的影响具有阶段性和长期性。入门阶段，显性错误易被纠正；但随着学习深入，某些难以自我觉察的隐性表达偏误就会逐渐石化，久之，甚至会成为资深日语学习者难以根除的习惯，比如终身携带的母语口音、固化的错误搭配、不符合目标语表达逻辑的谬误等。

破解母语干扰的核心在于打破“母语思维定式”。对策有三：（1）通过对比分析明确母语与目标语的差异，针对性强化薄弱点；（2）增加地道的语音、文本和场景的沉浸式输入，以目标语构建思维逻辑，减少母语翻译环节；（3）主动输出实践与精准纠错，逐步弱化母语惯性，形成新的、符合目标语规则的神经回路。

二、初级日语教科书中的母语干扰与“似是而非”表达陷阱

（一）教材编写的原生困境

日语教科书，尤其是作为入门核心载体的初级教材，编辑常陷入“易教易学”与“地道规范”的两难困境，母语干扰所致的语用偏误频出，这也成为日语学习入门阶段的隐形障碍。对比可知，中高级教材因多采用日本原生文章，母语干扰现象呈递减趋势。而入门级的句子必须简短、语法点浅显、词汇可控，这类“教学化”句子难以从现成语料中直接获取，大多不得不由非日语母语者自创。在此过程中，编者自身的汉语思维惯性便不可避免地渗透进来，陷入“直译式创作”的误区。

（二）“似是而非”表达及对策

母语干扰催生了一种特殊产物：**语法无误但语用失当的“似是而非”表达**。这些句子在语法结构上完全正确，但在实际交际中显得生硬、不自然，甚至冒犯，成为跨文化交际的障碍。若教师盲目信任教材内容，照本宣科，就可能以讹传讹。学生若囫圇吞枣地背诵和套用，**系统性地内化母语干扰**，难免引起南辕北辙的误会甚至人际关系的冲突。

是而非”表达。这些句子在语法结构上完全正确，但在实际交际中显得生硬、不自然，甚至冒犯，成为跨文化交际的障碍。若教师盲目信任教材内容，照本宣科，就可能以讹传讹。学生若囫圇吞枣地背诵和套用，**系统性地内化母语干扰**，难免引起南辕北辙的误会甚至人际关系的冲突。

为凸显教科书中这种母语干扰形成的句子，帮助学生提高对母语干扰造成的“似是而非”表达的认知，笔者在教学中的一个做法，就是尝试从教科书中挑选出这类实例进行比较分析，或指导学生去分析判断教科书中可能为误用的实例。通过这种教学实践我们发现，来自教科书中的诸多看似正确却实为谬误的句子，往往反倒能激发学生的探究积极性，举一反三，在较大程度上克服母语干扰，提升语言运用能力。

三、实例分析

以下为部分摘自现行日语教科书的母语干扰实例和分析。鉴于篇幅限制，笔者只挑选比较典型的8个例句进行分析演示，同时也期望通过这种形式的分析，与广大日语爱好者交流商榷。由于本文出发点是促进对跨文化交际中的语言运用而非文本批评，为避免不必要的误会，在此隐去所采用的教科书名。（※号为汉语原文。▼为日语译文的原文。○为本论文给出的参考订正。）

实例1 “当然”=「もちろん」吗？“客观介绍”还是“自我炫耀”？

（税関で掛け軸を見た係員から）レシートを持っていますか？

※ 旅客：这是在友谊商店买的，当然有发票。给你。

▼ 観光客：これは友誼商店で買ったものですから、もちろんレシートをもらっています。どうぞ。

○ 観光客：ええ、友誼商店で買ったので、えーと、ああ、ありました。これでいいですか？

原文中将「もちろん」跟汉语的“当然”对应考虑，似乎“理所当然”，然而，日语在这类场合中如果使用「もちろん」，会给人以“不可一世”或“挑战”“抵触”的感觉。同样，原句中的「から」也有过于强调原因之嫌，给人不快之感。

请参阅以下场合所使用的「もちろん」的语感：

A：おい、宿題やってきたか？ 今度は忘れてないだろうな。（以前の事を責めているか、からかっている）

B：もちろん、やってきたさ。（強い反論）

实例2 “反正”=「どうせ」吗？是“事实传达”还是“自暴自弃”？

（ホテルで）

※ A：有套间和单间，不知您要哪种？

▼ A：スイート・ルームとシングル・ルームがあります。どちらになさいますか。

※ B：反正我一个人，来个单间吧。

▼ B：どうせ一人ですから、シングル・ルームにしましょう。

○ B: そうですねえ、一人なのでシングル・ルームを。

汉语的“反正”按照字典上的意思的确可以翻译成「どうせ」，意思上也无偏差。但是放到具体的语境中，是否“反正”=「どうせ」就值得商榷了。上文中「どうせ」表现的是一种“破罐子破摔”的情绪，似乎说话人对自己独自一人十分不满。然而即便说话人具有这种不满，也并非宾馆的责任。

请比较以下三组「どうせ」的用例：

A: どうする、午後の講演会行くか？

B: パス。どうせ聞いたってわかんないもん。

ホテルマン：（怒って帰って行く客に）お客様、またいらしてください。

客：もう来ないよ、どうせまずい飯と、水しか出ないシャワーに、水漏れの部屋しかないんだろ。

ウェイター：ビールは一本だけですか？一人だけ？

客：一本しか頼まなくて悪かったな、どうせ俺は下戸だし、連れもいねえよ。

实例3 特定场合的“直来直去”还是“模糊、暧昧”？

（ホテルマンが客に対して）

※ 真不凑巧，朝南房间一间也没有了。

▼ 本当におあいにくさですが、南向きの部屋は一つも空いていません。

○ 誠に申し訳ございません。ただいま南向きの部屋はいっぱいでして… / おかげさまで南向きの部屋は大人気でして…

「本当におあいにくさま」这个表现在以上的语境中给人以「慇懃無礼」（似为殷勤实为无礼）的感觉。此言一出，客人大为失望是可以想见的，谁知后面还极为明确地找补了一句「空いていません」，给客人与双重打击。实际上，日本的宾馆服务员在这种场合都会尽量使语言模糊化、暧昧化，避免引起客人更多的不快。

实例4 是“陈述事实”还是“厚颜无耻”？是位卑者对尊者，还是位尊者对位卑者？

（風呂について説明したホテルマンに客が）

※ 客人：那太好啦。我特爱干净，因此，已养成了每天早晚两次洗澡的习惯。

▼ 客：それはいいですね。私は清潔好きですから、毎日、朝晩二回もお風呂に入る習慣がついています。

○ 客：それはありがたい。私は風呂好きなので、毎日、朝晩二回お風呂に入ってしまうんですよ。

※ 服务员：这是一个好习惯。

▼ ホテルマン：それはいい習慣ですね。

○ ホテルマン：そうですか。日本のお客様はきれい好きの方が多いからですね。

以上语境中，一个成年人对陌生人（宾馆服务员）标榜自己「清潔好き」，在日本人听起来不但厚颜无耻，还带有“除自己以

外的人都肮脏”的暗示。此外，「習慣がついている」这种说法也显得夸张。而宾馆服务员的「それはいい習慣ですね」说法，完全就是上级对下级，家长对儿女的“夸奖”方式，会给客人带来不快。

实例5 接受夸奖时应表示赞同还是否定或表达感谢？

（客が部屋から外を見て）

※ 客人：毕竟是站得高，眺望室外风景太美啦！

▼ 客：高いので、さすがに眺めがすばらしいですね。

※ 服务员：确实如此。请看。

▼ ホテルマン：そのとおりです。どうぞご覧ください。

○ ホテルマン：ありがとうございます。私も仕事の合間に外を見るのが楽しみなんです。 / こちらにお泊まりのお客様にはよくそう言っていたいております。

日本人在接受夸奖的时候，第一反应一般都是使用否定或感谢的表达（受西洋文化的影响，日本女孩子在接受别人夸奖自己漂亮时，会表示感谢说「ありがとうございます」）而不会使用赞同的表达。换句话说，日本人在一般情况下不会反驳对方的意见，但被夸奖时反倒会这么做。请看以下例句：

a. 不能表示赞同的情况

A: あなたの絵はほんとうに上手ですねえ。

× B: ええ、私の絵は本当に上手です。

○ B: いやあ、下手の横好きですよ。

b. 必须表示反驳的情况

A: あんな簡単なテストで合格できないなんて、俺は本当に馬鹿だなあ。

× B: ええ、あなたは本当に馬鹿です。

○ B: いえ、そんなことはありません。今回は難しかったのでしょ。

此外，客人是在直接观赏风景，而非在看介绍风景的报纸、杂志、DVD等，所以，「どうぞご覧ください」这句话也显得不自然。这和客人用餐后对客人说「どうぞ召し上がってください」是同一个道理。从上面的语境来看，客人已经注意到了外面的风景，这时候只要表示感谢就可以了。请参见以下用「ご覧ください」提请注意的例句：

①ガイド：ご覧ください、こちらが兵馬俑です。

②司会者：ご覧ください、これが山下画伯の新作です。（絵にかけてあった布を取る）

③ホテルマン：（トランクを開けるのに余念がない客に）お客様、ご覧ください。ここからの眺めは当ホテルでも随一といわれております。

实例6 谁是位卑者，谁是位尊者？是“间接提醒客人”还是“父母训斥孩子”？

（朝、通訳が客に）

※ 怎么啦，已经八点了，还没有起床吗？

▼ どうかしたのですか。もう八時なのにまだ起きていないのですか。

○ どうかしましたか。今、八時ですよ。昨日お疲れだった

みたいですねえ。／いかが‘でしたか、いやあ、羨ましい。外国にいるというのにタフですねえ。

▼の译文让日本人听来，可以理解为「何をやっているんだ、とつくに起きるべき時間なのに、八時になってもまだ寝ているのか。本当に怠け者だなあ」，完全是家长训斥孩子的用语。如果是一位心胸狭窄的客人，说不定听了这句话会一怒之下拂袖而去。而使用「疲れていませんか」表示对客人的关心，或者用「元気ですねえ」表示对客人的夸奖，都可以让客人在反省「哎呀，睡过头了」的同时，不至于产生不快感。

从跨文化交际策略的角度来看，实例6的服务生使用了不符合日语社会文化惯例的应答或推进对话的策略。在此，补充几点说明：

a. 「もう」の誤解を生む使用例

汉语的“已经”常常单纯表现某事的过去或结束，辞典上多与日语的「もう」对应。但是如果不加区别地直译，往往会给听话者带来不愉快，引起不必要的误会。请看以下实例。

面接官：…そうですか。で、王さんは一級試験には合格していますか。

×王：はい、三年生の時にもうパスしています。

○王：はい、三年生の時に…。ぎりぎりでしたが。

以上×的例句是中国学生在面试中常犯的错误。例句中，「もう」给面试官留下的印象比「パスした」更为深刻，遗憾的是，这个印象只能是坏印象。对于日本人来说，句子中的「もう」带有「そんなものはとつくの昔に合格してるんだ、この人は俺様を馬鹿だとも思っているのか、俺様もみくびられたもんだ」等高傲自满的语感。面试官多半不会产生「ほう、三年生で合格したのか」的感慨，反而会觉得说话者「えらく自信満々だな、傲慢な人だ」。

b. 「もう」の適切な使用例

副词「もう」除了表示某事已经过去或结束，还可表示非难、不满。用例如下：

A：（待ち合わせに遅れている友達に）「おい、今どこだよ、もうみんなそろってるぞ。」

B：「ごめん、電車に間に合わなくて。あと二駅。」

在A的发言中，「もう」具有「ほかの人はとつくに来ているから、早く来い」的非难含意。

此外，「もう」使用在说话者自己身上时，由于容易给人留下“高傲自满”的感觉，所以使用时更要慎重。请参见以下例句：

A：僕は二年生の時にもう「憂鬱」という字を書けたんだ。（自慢している）

B：へえ、二年生でもう、すごいねえ。（ほめている、時により皮肉）

c. 謙虚な自慢

日本人即便在自满的时候，也以一种较为谦虚的形式表现出来。请看以下例句。

①（東大合格者が）

「いやあ、適当に書いたら当たってたんだ、運がよかったんだねえ。」

②（昇進した人が）

「あの、同じ課によく似た名前の人がいて、その人と間違えたんだと思います。向こうの方が優秀だったんで。」

③（賞をもらった人が）

「選考委員が面倒になって適当に選んだんじゃないかな。」

最后，原文中的「どうかしたのですか」的「の」，在本句中有要求对方解释自己行为的强烈语感，用在原句的语境中也十分不当。

实例7「普通」=“一般”吗？是“事实判断”还是“价值判断”？

（バスから降りるときに大声を出すのは恥ずかしい、という言葉に対して）

※ 但是，在乘车时，一般都相互说上几句话，以便心情舒畅地上下车。

▼ しかし、乗り物の中では、ちょっと言葉をかけあって、気持ちよく乗り降りするのが普通です。

○ しかし、乗り物の中では、お互いのちょっとした気遣いで、乗り降りの時、気分がよくなることがありますね。

这也是把“一般”简单地置换成「普通」的误用例。原文给人以「こんなことは常識ですよ、そんなこともわからないのですか」的“指责”的感觉。「普通」在日语中，常常表示理应明白的“常识”，具有强烈的价值判断和预设共享意味，用在说明或反驳时容易显得居高临下。请看以下例句：

①（ぶつかられた人が相手に）おい、ぶつかったら謝るのが普通だろ！

②（真夜中に電話された人が）普通、こんな時間に電話する？

实例8“自己本位”还是“他者本位”？是“陈述个人感受”还是“指责对方”？

（相手の字が読めないとき）

※ 对不起，这个字看不太清，到底是什么字呀？

▼ すみません、この字がはっきりしないのですが、何という字でしょうか。

○ すみません、私、不勉強で…、この字はなんとお読みしますか？

原文具有把「読めない」的原因全都怪罪于对方的语感，听话者会觉得自己正在受到指责。汉语中不具备这种语感。比方说，中国人在打电话的时候，听不清对方说话，会说：“对不起，请大声一点。”但是如果将这句话直译成日语「すみません、もっと大きな声で話してください」，就可能会令听话方感觉不快。这种情况下，日本人大都会说：「すみません、ちょっと電話が遠いようなのですが…」或「どうもこの電話、繋がりが悪いようですね」（参见中国科技大学出版社《挑战日语口语教程·基础》第9课「電話が遠い」）。无论把“责任”推到电话身上或是自己承担责任，都能起到把提醒变得十分婉转、让人容易接受的效果。

如果确实因为对方的字写得潦草看不清楚，也可以说「申

し訳ございません、楷書でということになっておりますので…」这也是一种回避直接指责的婉转方式，也体现了日语中强烈的他者本位与和谐优先的交际意识。

四、结语

本文以第二语言习得中的母语干扰为核心理论视角，聚焦初级日语教科书这一入门阶段的核心载体，系统解析了母语干扰的本质、表现与影响，深入探讨了初级日语教科书中母语干扰引发的“似是而非”表达的成因、具体表现，并通过实例分析及教学实践提出了针对性的解决思路，形成以下结论与思考。

（一）核心问题

母语干扰作为二语习得过程中无法回避的客观现象，其核心是学习者（及教材编者）在接触目标语时不自觉地套用母语的语言规则与思维模式而产生的负迁移。在初级日语教科书中这种干扰呈现出鲜明的隐性特征——它并非语音、词汇层面易识别的显性错误，而是语用功能失当的“似是而非”的表达。其根源在于初级日语教科书的编写局限：例句难以采用日本原生语料，多依赖于母语非日语的编者自创，而编者的汉语思维惯性致使其陷入“直译式创作”误区，导致母语干扰通过教科书传递给学习者，并可能固化为难以纠正的“语用石化”。

（二）现状反思

值得关注的是，随着教材编排技术的发展，错排、错别字等显性错误已大幅减少，传统的“勘误表”逐渐退出历史舞台，但母语干扰引发的隐性误用却未得到足够重视。由于语言学习教科书多以传递现行语言表现为核心，缺乏系统的理论建构，且部分教材依赖改编或沿用同类教材的既有内容，反而无意中强化了学习者“教科书语言必然规范”的认知误区，死记硬背并生搬硬套教科书中“似是而非”的表达，使得内化的母语干扰更为隐蔽和顽固。不仅影响语言表达的地道性，更可能在跨文化交际中引发误解、冲突，造成负面影响。同时，在日语教学中对语言与文化关联的讲解往往局限于“手紙≠手纸”“爱人≠爱人”等浅层的词义静态对比，缺乏动态交际中典型、鲜活的语用误用实例剖析，难以帮助学生真正理解中日语言文化的深层差异，也无法有效引导学生规避母语干扰。

（三）实践对策

针对上述问题，本文提出并验证了一项核心教学对策：“引导学生寻找、分析教科书中的母语干扰误用例”。这一教学实践打破了“权威不可质疑”的传统教学模式，具有显著价值与积极意义：

（1）培养独立思考能力与批判精神，摆脱对教科书的盲目迷信，敢于质疑权威、主动审视语言表达的合理性，实现从“母语思维”到“目标语思维”的转变。这也是二语习得过程中实现能力提升的核心前提。

（2）通过对“似是而非”表达的对比分析，掌握语言表层的语法结构，深入理解母语干扰的具体表现、中日语言的逻辑差异，逐步提升语言运用的灵活性与地道性，实现语言技能的质的飞跃。

（3）“化误用为资源”，将“学习障碍”转化为“探究载体”，有效激发学生对日语语言的钻研兴趣，构建更贴合日语母语者认知的中介语能力，为破解母语干扰提供可行路径。

综上，初级日语教科书中的母语干扰及“似是而非”表达，其危害不仅在于影响语言表达的地道性，更在于阻碍跨文化交际能力的培养。破解这一难题，需要双管齐下：教科书编辑立足汉日语言对比，强化原生语料的运用，自觉规避汉语思维干扰，平衡教材的“易懂性”与“地道性”；教师转变教学理念，将母语干扰误用例作为重要的教学资源，通过实例对比、引导探究的方式，帮助学生建立正确的语言认知。唯有正视母语干扰的隐性影响，将语言教学与文化教学、思维训练相结合，才能让教科书真正成为规避母语干扰、传递地道语言、承载文化内涵的核心载体，帮助学习者实现更深层次的语言内化与文化理解，最终掌握地道、流畅的日语，提升跨文化交际能力。

（四）总结与展望

本文的研究局限在于仅选取8个典型实例展开分析，未能涵盖初级日语教科书中所有类型的母语干扰误用。未来可进一步扩大实例范围，结合更多不同版本的初级日语教科书，深入分析不同类型、不同层面母语干扰的表现与成因，同时细化教学实践方案，为日语教科书编写与二语教学提供更具针对性的参考与借鉴，助力学习者更高效地规避母语干扰，实现二语习得的良性发展。

参考文献

- [1] 蔡妍, 林琳. 文化因素对二语惯用语加工的影响机制研究——以日语学习者为例 [J]. 日语学习与研究, 2025, (5): 11-19.
- [2] 王升远, 张鹏, 孙成志, 费晓东, 刘件福. 问题意识、对话意识与时代感觉——日语语言与日语教育研究的观念迭代与方法更新 [J]. 日语学习与研究, 2023, (6): 1-9.
- [3] 赵文腾. 日语日常会话“称赞—应答”行为的会话分析 [J]. 汉日语言对比研究论丛, 2023, (0): 184-196.
- [4] 毋育新, 李瑶. 基于日语自然话语语料库的语用学研究新视点——《面向自然话语分析的语用学研究：使用 BTSJ 语料库》介评 [J]. 日语学习与研究, 2021, (5): 123-127.